Ps 114

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (Alleluia) | 1 (Alleluia) |  |  |  |  | Alleluia. | Hallelouia. |  | Alleluia. |
| I love Him[[1]](#footnote-1) because the Lord hears  the cry of my prayer, | I love [Him[[2]](#footnote-2)], because the Lord will hear  the voice[[3]](#footnote-3) of my supplication, | I have *loved*, for the Lord will hear the voice of my supplication. | I have loved, because the Lord will hear the voice of my supplication, | I have loved, because the Lord has heard the voice of my supplication. |  | I WAS filled with love, because the Lord will hear the voice of my supplication. | I loved, because the Lord will listen  to the voice of my petition, | I am well pleased, because the Lord will hearken to the voice of my supplication. | I have loved, because the Lord  Shall hear the voice of my supplication; |
| 2 because He inclines His ear to me;  so all my days I will call upon Him. | 2 because He inclined His ear to me;  therefore I will call upon Him in all my days. | For He hath inclined His ear to me; in my days I was supplicating Him. | because He has inclined His ear to me, and in my days I was supplicating Him. | Because He has inclined His ear unto me, and in my days I entreated Him. |  | Because He hath inclined His ear unto me, therefore will I call upon Him as long as I live. | because he inclined his ear to me,  and in my days I will call. | Because he has inclined his ear to me, therefore will I call upon him while I live. | For He inclined His ear to me,  And in my days I shall call upon Him. |
| 3 The pangs of death beset me,  the trials of hell befell me;  I encountered trouble and grief. | 3 The pangs of death surrounded me;  the dangers of Hades found me;  I found affliction and grief. | For the pains of death seized me: (it was) the *dangers)* of Hades (Amenti) which found me. (It was) affliction and grief which I found. | For the pains of death seized me, and the dangers of Hades have found me; I found affliction and grief. | For the sorrows of death held me, and the perils of Amenti have found me: I found trouble and grief. |  | The pains of death compassed me round about, and the perils of hell gat hold upon me; I found grief and sorrow, and I called upon the Name of the Lord. | Pangs of death encompassed me;  hazards of Hades found me;  affliction and grief I found. | The pangs of death compassed me; the dangers of hell found me: I found affliction and sorrow. | The pains of death surrounded me;  The dangers of Hades found me;  I found affliction and grief. |
| 4 Then I called on the name of the Lord:  ‘O Lord, deliver my soul.’ | 4 Then I called on the Name of the Lord,  “O Lord, save[[4]](#footnote-4) my soul!” | And I entreated the Name of the Lord; *O* Lord, deliver my *soul*. | And I entreated the Name of the Lord, O Lord, deliver my soul. | And I entreated the Name of the Lord; O Lord, deliver my soul. |  | O Lord, deliver my soul; gracious is the Lord, and righteous, yea, our God is merciful. | And on the name of the Lord I called:  “Ah Lord, rescue my soul!” | Then I called on the name of the Lord: O Lord, deliver my soul. | Then I called upon the Lord’s name,  “O Lord, save my soul.” |
| 5 The Lord is merciful and just;  Our God is indeed merciful. | 5 The Lord is merciful and righteous;  our God shows mercy. | Merciful is the Lord, and just is He: our God is wont to be merciful | The Lord is Merciful, and He is just; our God shows mercy. | Merciful is the Lord, and righteous; our God shows mercy. |  |  | Merciful is the Lord, and righteous,  and our God shows mercy. | The Lord is merciful and righteous; yea, our God has pity. | The Lord is merciful and righteous,  And our God has mercy. |
| 6 The Lord is the keeper of infants;  I was humbled and He saved me. | 6 The Lord is the protector of infants;  I was humbled, and He saved me. | He who guards the little children is the Lord: I humbled myself, and He delivered me. | The Lord is He Who guards the little children; I humbled myself, and He delivered me. | He Who keeps the little children is The Lord: I humbled myself, and He delivered me. |  | The Lord preserveth the simple; I humbled myself, and He saved me. | The Lord is one who protects infants;  I was brought low, and he saved me. | The Lord preserves the simple: I was brought low, and he delivered me. | The Lord is He who watches over children;  I was humbled, and He saved me. |
| 7 Return, O my soul, to your rest,[[5]](#footnote-5)  for the Lord has dealt kindly with you. | 7 Return, O my soul, to your rest,[[6]](#footnote-6)  for the Lord showed you kindness, | Turn, my *soul*, to thy resting-place, for the Lord hath dealt well with me. | Turn, my soul, to your resting place, for the Lord has dealt well with me. | Return, O my soul unto thy resting place; for the Lord has done good unto me. |  | Turn again then into thy rest, O my soul, for the Lord hath prospered thee. | Return, O my soul, to your rest,  because the Lord acted as your benefactor, | Return to thy rest, O my soul; for the Lord has dealt bountifully with thee. | Return, O my soul, to your rest,  Because the Lord showed you kindness; |
| 8 For He has delivered my soul from death,  my eyes from tears and my feet from slipping. | 8 for He delivered my soul from death,  my eyes from tears, and my feet from slipping. | He delivered my *soul* from death, and mine eyes from tears, and my feet from stumbling. | He delivered my soul from death, and my eyes from tears, and my feet from stumbling. | He has delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from stumbling. |  | For He hath delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from stumbling. | because he delivered my soul from death,  my eyes from tears,  [and] my feet from slipping. | For he has delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling. | For He delivered my soul from death,  My eyes from tears,  And my feet from slipping. |
| 9 I will live to please the Lord  in the land of the living. | 9 I will be well pleasing before the Lord[[7]](#footnote-7)  in the land of the living. | I will please the Lord in the *land* of those who are living. | I will please the Lord in the land of the living. *Alleluia.* | I will please the Lord in the region of the living. Alleluia. |  | I will be well-pleasing before the Lord in the land of the living. | I will be well pleasing before the Lord in the country of the living. | I shall be well-pleasing before the Lord in the land of the living. Alleluia: | I shall be well pleasing before the Lord in the land of the living. |

1. ‘Who did he love? The Lord God wilh all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers’ says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted. [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘Who did he love? The Lord God wilh all his heart .... and as a reward for his love, he received the answers to his prayers’ says St. Athanasius the Great (cp. 1 John 4:19). Gk. *ēgapēsa* can also mean: I am overjoyed or delighted. [↑](#footnote-ref-2)
3. [JS] or “cry” [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] or “rescue”, i.e. “O Lord, rescue me!” [↑](#footnote-ref-4)
5. cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16. [↑](#footnote-ref-5)
6. cp. Heb. 4:10; Phil. 2:12; Mt. 11:28,29; Jer. 6:16. [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] Fr. Lazarus has, “I will live to please the Lord” [↑](#footnote-ref-7)